

## SESIONES ORDINARIAS

2010

## ORDEN DEL DÍA N° 413

COMISIONES DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO Y DE LEGISLACIÓN PENAL

Impreso el día 10 de junio de 2010

Término del artículo 113: 22 de junio de 2010

SUMARIO: **Acuerdo** entre la República Argentina y la República Portuguesa sobre Traslado de Personas Condenadas, suscrito en Lisboa, República Portuguesa, el 6 de octubre de 2008. Aprobación. (229-S.-2009.)

**Dictamen de las comisiones\****Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Legislación Penal han considerado el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Acuerdo entre la República Argentina y la República Portuguesa sobre Traslados de Personas Condenadas, suscrito en Lisboa –República Portuguesa– el día 6 de octubre de 2008; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 31 de mayo de 2010.

*Alfredo N. Atanasof. – Juan C. Vega. – Ruperto E. Godoy. – Cristian R. Oliva. – Margarita R. Stolbizer. – Oscar E. N. Albrieu. – Gloria Bidegain. – Marcelo E. López Arias. – Horacio R. Quiroga. – Horacio A. Alcuaz. – Elsa M. Álvarez. – Eduardo P. Amadeo. – Raúl E. Barrandeguy. – Nélide Belous. – Rosana A. Bertone. – Patricia Bullrich. – Luis F. J. Cigogna. – Alicia M. Comelli. – Carlos M. Comi. – Diana B. Conti. – Liliana Fadul. – Hipólito Faustinelli. – Carlos A. Favario. – Luis M. Fernández Basualdo. – Juan C. Forconi. – Irma A. García. – Fernando A. Iglesias. – Daniel Katz. – María L. Leguizamón. – Ernesto F. Martínez. – Marta G. Michetti. – Alberto N. Paredes Urquiza. – Federico*

*Pinedo. – Héctor D. Tomas. – Silvia B. Vázquez. – Mariano F. West.*

Buenos Aires, 2 de diciembre de 2009.

*Al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.*

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley, que paso en revisión a esa Honorable Cámara:

*El Senado y Cámara de Diputados,...*

Artículo 1° – Apruébase el Acuerdo entre la República Argentina y la República Portuguesa sobre Traslado de Personas Condenadas, suscrito en Lisboa –República Portuguesa– el 6 de octubre de 2008, que consta de veinte (20) artículos cuya fotocopia autenticada forma parte de la presente ley.

Art. 2° – Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Saludo a usted muy atentamente.

JUAN J. B. PAMPURO.  
*Juan Estrada.*

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA  
ARGENTINA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA  
SOBRE TRASLADO DE PERSONAS  
CONDENADAS

La República Argentina y la República Portuguesa, en adelante denominadas las “Partes”,

Animadas por los lazos de fraternidad, amistad y cooperación que presiden las relaciones entre los dos países;

Deseando profundizar esa relación privilegiada en el campo de la cooperación en áreas de interés común;

Sabiendo que esta cooperación debe, en atención a los intereses de una buena administración de la justi-

\* Artículo 108.

cia, contribuir a la reinserción social de las personas condenadas;

Considerando que para la realización de estos objetivos es importante que los ciudadanos de ambos Estados o las personas que en ellos tengan su residencia habitual, que se encuentran privados de su libertad por decisión judicial dictada en virtud de un delito, tengan la posibilidad de cumplir la condena en su ambiente social de origen;

Considerando que la mejor forma de garantizarlo consiste en posibilitar el traslado de las personas condenadas;

Acuerdan lo siguiente:

### **Artículo 1** **Definiciones**

A los fines del presente Acuerdo se considera:

a. “Condena”: cualquier pena o medida privativa de la libertad, inclusive medida de seguridad, de duración determinada, dictada por un juez o tribunal en virtud de la comisión de un delito;

b. “Sentencia”: decisión judicial por la cual se impone una condena;

c. “Estado de la Condena”: Estado en el que se condenó a la persona que puede ser trasladada;

d. “Estado de Ejecución”: Estado al que se trasladará la persona a fin de cumplir la pena.

### **Artículo 2** **Principios generales**

1. Las Partes se comprometen a cooperar mutuamente con el objetivo de posibilitar el traslado de una persona condenada en el territorio de una de ellas al territorio de la otra, para que en él cumpla o continúe cumpliendo una condena que se le impuso por sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada.

2. Cualquiera de las Partes o la persona condenada podrán solicitar el traslado.

### **Artículo 3** **Condiciones para el traslado**

El traslado podrá tener lugar cuando:

a. La persona condenada en el territorio de una de las Partes sea ciudadano de la otra Parte o tenga en él residencia habitual que justifique el traslado;

b. La sentencia haya quedado firme;

c. La duración de la condena que se deberá cumplir o terminar de cumplir sea de por lo menos seis meses, a la fecha de presentación del pedido al Estado de la Condena;

d. Los hechos que originaron la condena constituyan un delito según la ley de ambas Partes;

e. La persona condenada o su representante, cuando en virtud de su edad, de su estado físico o mental una

de las Partes lo considere necesario, preste su consentimiento para realizar el traslado;

f. Las Partes estén de acuerdo con el traslado.

### **Artículo 4** **Informaciones**

1. Las Partes se comprometen a informar a las personas condenadas a las que el presente Acuerdo pueda aplicarse acerca de su contenido, así como de los términos en que el traslado se puede hacer efectivo.

2. La Parte ante la cual la persona condenada haya manifestado su deseo de ser trasladada debe informar a la otra Parte sobre este pedido en el plazo más breve posible. Si ese pedido se hace al Estado de la Condena, el informe será acompañado de la indicación de éste en relación al traslado.

3. El informe a que se refiere el número anterior debe contener:

a) Indicación del delito por el cual la persona fue condenada, la duración de la pena o medida aplicada y el tiempo ya cumplido;

b) Certificado o copia certificada de la sentencia, con mención expresa de la fecha a partir de la cual haya quedado firme y el texto de las disposiciones legales aplicadas;

c) Declaración de la persona condenada relativa a su consentimiento para ser trasladada;

d) En caso de corresponder, cualquier informe médico o social sobre la persona interesada, sobre el trato del que fue objeto en el Estado de la Condena y cualquier clase de recomendaciones relativas a la manera en que deberá continuarse con ese trato en el Estado de Ejecución;

e) Otros elementos de interés para la ejecución de la pena.

4. La Parte hacia la cual la persona debe ser trasladada puede solicitar los informes complementarios que considere necesarios.

5. La persona condenada será informada acerca de la decisión relativa al pedido de traslado.

### **Artículo 5** **Autoridades centrales**

1. A los efectos de la recepción y transmisión de los pedidos de traslado, así como de todas las comunicaciones referidas a ello, las Partes designan como autoridades centrales:

a) Por la República Portuguesa: Procuradoria-Geral da República;

b) Por la República Argentina: Ministerio de Justicia, Seguridad y Derechos Humanos de la Nación.

2. Los pedidos de traslado se transmitirán directamente entre las autoridades centrales de las Partes.

3. La decisión de aceptar o rechazar el traslado se comunicará al Estado que formule el pedido en el plazo más breve posible.

### **Artículo 6** **Consentimiento**

1. El consentimiento se prestará de conformidad con la legislación nacional de la Parte donde se encuentre la persona a ser transferida.

2. Las Partes deben asegurarse de que la persona cuyo consentimiento sea necesario para el traslado lo preste de manera voluntaria y con plena conciencia de las consecuencias que de ello deriven.

### **Artículo 7** **El traslado y sus efectos**

1. Decidido el traslado, se entregará la persona condenada al Estado donde deba cumplir la condena en un lugar convenido entre las Partes.

2. La ejecución de la condena quedará suspendida en el Estado de la Condena a partir del momento en que las autoridades del Estado de Ejecución tomen a su cargo al condenado.

3. Cumplida la condena en el Estado al cual la persona haya sido trasladada, el Estado de la Condena ya no podrá ejecutarla.

### **Artículo 8** **Ejecución**

1. El traslado de cualquier persona condenada solamente se efectuará si la sentencia es ejecutable en el Estado hacia el cual la persona deba ser trasladada.

2. El Estado hacia el cual la persona debe ser trasladada no puede:

a) Agravar, aumentar o prolongar la pena o la medida aplicada en el Estado de la Condena, ni privar a la persona condenada de cualquier derecho más allá de lo que resulte de la sentencia dictada en el Estado de la Condena;

b) Modificar la materia de hecho que conste en la sentencia dictada en el Estado de la Condena;

c) Convertir una pena privativa de la libertad en una pena pecuniaria.

3. En la ejecución de la pena se observarán la legislación y los procedimientos del Estado hacia el cual la persona haya sido trasladada.

### **Artículo 9** **Gastos**

El Estado de ejecución es responsable de los gastos resultantes del traslado, a partir del momento en que tome a su cargo a la persona condenada. No podrá, en ningún caso, reclamar el reembolso de dichos gastos.

### **Artículo 10** **Amnistía, indulto y conmutación de la pena**

Sólo el Estado de la Condena podrá conceder la amnistía, el indulto o la conmutación de la pena o medida de seguridad de conformidad con la respectiva Constitución o con su legislación nacional. No obstante, el Estado de Ejecución podrá solicitarle al Estado de la Condena, mediante pedido fundamentado, la concesión

del indulto o la conmutación de la pena o de la medida de seguridad.

### **Artículo 11** **Recurso de revisión**

1. Sólo el Estado de la Condena entenderá en un recurso de revisión.

2. La decisión se comunicará a la otra Parte, que deberá ejecutar las modificaciones introducidas en la condena.

### **Artículo 12** **Cesación de la ejecución**

El Estado hacia el cual la persona haya sido trasladada debe cesar con la ejecución de la condena tan pronto el Estado de la Condena le informe cualquier decisión o medida que tenga como objeto retirar la condena o su carácter ejecutorio.

### **Artículo 13** **Non bis in ídem**

1. La persona trasladada al territorio de una de las Partes no podrá ser juzgada o condenada en él por los mismos hechos por los que fue juzgada o condenada en el territorio de la otra Parte.

2. No obstante, una persona trasladada podrá ser detenida, juzgada y condenada en el Estado de Ejecución por cualquier otro hecho que no sea aquel que dio origen a la condena en el Estado de la Condena, siempre que sea sancionado penalmente por la legislación del Estado de Ejecución.

### **Artículo 14** **Información relativa al cumplimiento de la condena**

El Estado hacia el cual la persona haya sido trasladada debe informar al Estado de la Condena cuando:

a. La condena haya sido cumplida o la persona trasladada la haya evadido antes de haberla terminado;

b. El Estado de la Condena solicite información sobre el cumplimiento de la pena, incluso la concesión de la libertad y la liberación del condenado.

### **Artículo 15** **Aplicación en el tiempo**

El presente acuerdo se aplicará a la ejecución de las condenas dictadas antes o después de su entrada en vigencia.

### **Artículo 16** **Dispensa de traducción**

No será necesario traducir los escritos y documentos transmitidos al amparo del presente acuerdo.

### **Artículo 17** **Resolución de dudas**

Las dudas sobre la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo se resolverán por la vía diplomática.

### Artículo 18 Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última comunicación, por escrito y por vía diplomática, de que se cumplieron todas las formalidades constitucionales o legales exigibles por cada una de las Partes para su entrada en vigor.

### Artículo 19 Vigencia y denuncia

1. El presente Acuerdo tendrá vigencia por tiempo indeterminado.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar, en cualquier momento, el presente Acuerdo.
3. Los efectos del presente Acuerdo cesan luego de seis meses de la fecha de recepción de la denuncia, realizada por escrito y por vía diplomática.
4. No obstante la denuncia, las disposiciones del presente Acuerdo continuarán aplicándose al cumplimiento de las condenas de las personas que hayan sido trasladadas bajo este régimen.

### Artículo 20 Registro

La Parte en cuyo territorio se firme el presente Acuerdo, en el plazo más breve posible posterior a su entrada en vigor, lo someterá para su registro ante la Secretaría de las Naciones Unidas, en los términos del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Asimismo, deberá notificar a la otra Parte de la conclusión de este procedimiento e indicarle el número atribuido al registro.

Hecho en Lisboa, el día 6 de octubre de 2008, en dos ejemplares redactados en idioma español y en idioma portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República  
Portuguesa.

Por la República  
Argentina.

### INFORME

#### *Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Legislación Penal, al considerar el proyecto de ley en revisión, por el que se aprueba el Acuerdo entre la República Argentina y la República Portuguesa sobre Traslado de Personas Condenadas, suscrito en Lisboa –República Portuguesa–, el día 6 de agosto de 2008, cuyo dictamen acompaña este informe, y que se somete a la sanción definitiva de esta Honorable Cámara, han aceptado el espíritu de la sanción del Honorable Senado, así como el de su antecedente, el mensaje del Poder Ejecutivo y acuerdan en que resulta innecesario agregar otros conceptos a los expuestos en ellos.

*Alfredo N. Atanasof.*

### Mensaje del Poder Ejecutivo

Buenos Aires, 14 de julio de 2009.

*Al Honorable Congreso de la Nación.*

Tengo el agrado de dirigirme a vuestra honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a la aprobación del Acuerdo entre la República Argentina y la República Portuguesa sobre Traslado de Personas Condenadas, suscrito en Lisboa –República Portuguesa– el 6 de octubre de 2008.

El acuerdo cuya aprobación se solicita, tiene como propósito el de permitir que los ciudadanos de ambos Estados o las personas que en ellos tengan su residencia habitual, que se encuentren privados de su libertad por decisión judicial dictada en virtud de un delito, tengan la posibilidad de cumplir la condena en su ambiente social de origen.

Los Estados partes del presente Acuerdo se comprometen a cooperar mutuamente con el objetivo de posibilitar el traslado de una persona condenada en el territorio de una de ellas al territorio de la otra, para que en él cumpla o continúe cumpliendo una condena que se le impuso por sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada. Cualquiera de las partes o la persona condenada podrán solicitar el traslado.

Son condiciones para que proceda el traslado, que la persona condenada en el territorio de una de las partes, sea ciudadano de la otra parte o tenga en él su residencia habitual; que la sentencia haya quedado firme; que la duración de la condena que se deberá cumplir o terminar de cumplir sea de por lo menos seis (6) meses a la fecha de presentación de la solicitud de traslado; que los hechos que originaron la condena constituyan delito según la ley de ambas partes; que la persona condenada o su representante preste su consentimiento para realizar el traslado y que ambas partes presten su conformidad para realizar el traslado.

Las partes deberán informar a las personas condenadas, a las que pudiera aplicarse el presente acuerdo, sobre las disposiciones del mismo, así como sobre los términos en que el traslado se puede hacer efectivo.

La recepción y transmisión de los pedidos de traslado y todas las comunicaciones relacionadas serán tramitadas a través de las autoridades centrales de ambas partes. Las autoridades centrales serán, por la República Argentina, el Ministerio de Justicia, Seguridad y Derechos Humanos de la Nación y por la República Portuguesa, la Procuraduría General de la República.

El traslado de cualquier persona condenada solamente se efectuará si la sentencia es ejecutable en el Estado hacia el cual la persona deba ser trasladada. El Estado hacia el cual la persona debe ser trasladada no podrá agravar, aumentar o prolongar la pena o la medida aplicada en el Estado de la condena, ni privar a la persona condenada de cualquier derecho más allá de lo que resulte de la sentencia dictada en el Estado de

la condena; modificar la materia de hecho que conste en la sentencia dictada en el Estado de la condena; ni convertir una pena privativa de la libertad en una pena pecuniaria.

Sólo el Estado de la condena podrá conceder la amnistía, el indulto o la conmutación de la pena o medida de seguridad de conformidad con su normativa legal. No obstante, el Estado de ejecución podrá solicitar al Estado de la condena, mediante pedido fundamentado, la concesión del indulto o la conmutación de la pena o de la medida de seguridad.

La persona trasladada al territorio del Estado de ejecución, no podrá ser allí juzgada o condenada por

los mismos hechos por los que fue juzgada o condenada en el Estado de condena.

La aprobación del presente Acuerdo, posibilitará contar con un instrumento jurídico adecuado que permita el cumplimiento de las condenas en el Estado de la ciudadanía o residencia habitual de la persona condenada, facilitando de esta manera su reinserción en la sociedad.

Dios guarde a vuestra honorabilidad.

Mensaje 899

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER.

*Aníbal D. Fernández. – Jorge E. Taiana.*